

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ОБРАЗА СОЛНЦА В ЕВРОПЕЙСКИХ И АЗИАТСКИХ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО ПЕСЕННОГО ДИСКУРСА)

Е.А. Осокина

Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск

В работе рассматривается этнокультурная специфика образов языкового сознания. В качестве исследовательского материала выбраны тексты песен на арабском, турецком, русском, французском, английском языках, в которых присутствует образ солнца, выраженный ключевой лексемой. Цель нашей статьи состоит в сопоставлении образа солнца в европейских и азиатских лингвокультурах на основе анализа текстов песен с учетом национально-ментальных характеристик. В работе были использованы следующие методы: метод сбора и анализа информации, метод наблюдения и описания, метод сопоставительного анализа, анализ словарных дефиниций, метод контекстуального анализа, метод интерпретации. Анализ текстов песен позволяет сделать вывод о сходстве и различии в вербализации образа солнца у европейских и азиатских народов, поскольку в нем отражаются национально-ментальные особенности европейских и азиатских лингвокультур. В европейских и азиатских лингвокультурах образ солнца обозначает любовь и благополучную, счастливую жизнь. В текстах песен арабских и турецких авторов образ солнца связан и с несчастной любовью. Результаты исследования могут быть использованы при изучении лексикологии, сравнительно-сопоставительного языкознания, теории коммуникации, социо- и психолингвистики.

Ключевые слова: этнопсихолингвистика, языковое сознание, лингвокультура, национально-культурные и ментальные особенности, образ солнца.

В настоящее время в условиях развития межкультурной коммуникации приобретает значение изучение особенностей языкового сознания, поскольку, согласно Е.Ф. Тарасову, понимание возможно только при условии совпадения образов сознания коммуникантов. Без этого условия межкультурная коммуникация носит «патологический» характер.

Цель нашей статьи – сопоставление образа солнца в европейских и азиатских лингвокультурах на основе анализа текстов песен с учетом национально-ментальных характеристик. В работе были использованы следующие методы: метод сбора и анализа информации, метод наблюдения и описания, метод сопоставительного анализа, анализ словарных дефиниций, метод контекстуального анализа, метод интерпретации. Результаты исследования могут быть использованы при изучении лексикологии, сравнительно-сопоставительного языкознания, теории коммуникации, социо- и психолингвистики.

Исследованием языкового сознания на протяжении нескольких десятилетий занимаются представители московской психолингвистической школы. Вслед за Е.Ф. Тарасовым под **языковым сознанием** мы понимаем «совокупность образов

сознания, формируемых и овнешняемых при помощи языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложений, текстов и ассоциативных полей. Главное в этой дихотомии «сознание и язык», естественно, сознание [7]. Представители данного направления считают, что языковое сознание – это часть сознания в целом. В языковом сознании присутствуют образы сознания, которые являют собой совокупность концептуальных знаний личности об объекте реального мира, образы сознания нуждаются в овнешнении. Основная цель овнешнения – это «передачи» образов сознания от одного поколения другому [8].

Е.Ф. Тарасов полагает, что не существует одинаковых образов сознания и одинаковых национальных культур. Один и тот же образ предмета воспринимается по-разному, следовательно, он отражает национально-культурную специфику.

Мы выбрали образ солнца, поскольку он, с одной стороны, является реальным объектом действительности, а с другой, благодаря своей значимости для существования жизни на планете приобрел дополнительные мифические, символические и культурно-специфические смыслы. Мы считаем, что в образе солнца также отразились особенности лингвокультур.

Разграничим понятия «значение» и «смысл».

Значение слова – это категория, объективно сформировавшаяся в процессе исторического развития общества. По определению А.Н. Леонтьева, **значение слова** «есть то, что открывается в предмете или явлении объективно – в системе объективных связей, отношений, взаимодействий. Значение отражается, фиксируется в языке и приобретает благодаря этому устойчивость».

Второй составляющей семантики слова является его **смысл**. Под **смыслом**, в отличие от значения (как явления объективного), понимается индивидуальное, субъективное значение – значение, которое приобретает слово для человека в каждой конкретной ситуации осуществления речевой деятельности [1]. Смысл формируется как дополнительное значение.

Обратимся к лексикографическим источникам для того, чтобы определить значение лексемы «солнце», которая является ключевой в процессе вербализации исследуемого образа:

1) типичная звезда Галактики, центральное тело Солнечной системы [9];

2) небесное светило – раскалённое плазменное тело шарообразной формы, вокруг которого обращается Земля и другие планеты [5];

3) наше дневное светило; величайшее, само-светное и срединное тело нашей вселенной, господствующее силою тяготения, светом и теплом над всеми земными мирами, планетами [2];

4) свет, тепло, излучаемые центральным телом Солнечной системы [3].

Для нашего исследования было важно выявить символическое значение лексемы «солнце» в европейских и азиатских лингвокультурах. Исходя из общепринятой символики, у христиан солнце является символом бессмертия и воскресения, оно олицетворяет Иисуса Христа, часто это небесное светило обожествляется. У славянских народов солнце считается источником тепла и света, символом плодородия и благополучия. Солнце у мусульманских народов становится всевидящим, всезнающим глазом Аллаха [4].

Материалом исследования являются тексты песен на арабском, турецком, русском, французском и английском языках в количестве 121 единицы. Тексты выявлялись нами методом свободной выборки по ключевой лексеме «солнце». Перевод текстов осуществлялся нами самостоятельно.

Перейдем к анализу названных высказываний в текстах. В арабских и турецких текстах песен образ солнца воплощает силу и страстность любви.

– *«Когда солнце смотрит в его лицо, оно стыдится всходить. Он может прийти в мое сердце, как только я пожелаю, только дайте ему об этом знать»* (Yildiz Tilbe, «Haberî Olsun»).

– *«Ни солнце, ни огонь не обжигали мое лицо так, как твой взгляд – я таю»* (Yildiz Tilbe, «Kardelen»).

– *«Солнце не всходило в этой местности. Я*

не мог выносить постоянного падения, я не мог без любви» (Tarkan, «Aşk»).

Для усиления образности используются художественные средства – олицетворение, сравнение, развернутая метафора.

Любовь, которая воплощается в образе солнца в текстах песен арабских и турецких авторов, может быть и несчастной.

– *«Рана не заживет, в сердце вонзили нож, солнце становится серым»* (Wael Kfoury, «Mawal»).

В данном высказывании символ солнца находится в нетрадиционном контекстуальном окружении – лексемы с коннотацией «боль», «болезнь», «рана». Это сообщает образу солнца новое звучание, а именно – минорную тревожную тональность, что усиливается индивидуально-авторским эпитетом «серое солнце».

– *«Я забыла солнце, и однажды, когда я испугаюсь, я напомню тебе о твоём сиянии»* (Assala Nasri, «El Omor Kellah»).

В высказывании присутствует часть предложения «я забыла солнце». С точки зрения образной системы это гипербола, привносящая в текст коннотацию печали, забывтья, ухода из памяти важных жизненных эпизодов. Любимый человек сравнивается с солнцем, его присутствие – со светом.

– *«Солнце вошло. Она не пришла и не позволила мне сегодня»* (Murat Boz, «Gün Ağardı»).

В этом примере определяется контраст, который оттеняет душевную неравносостоятельность, одинокое, горькое состояние лирического героя.

Следовательно, образ солнца используется и для выражения тоски по любимому человеку, грусти, тревоги. При этом солнце как часть пейзажа является классическим способом передать настроение лирического героя.

– *«Солнце прогоняет ночь и твою тоску по мне»* (Yıldız Tilbe, «Çat Kapı»).

– *«По утрам темно, не видно солнца. Годы моей юности превращаются в осеннюю грусть, когда я тоскую по ночам»* (Sibel Can, «Gurbet Geceleri»).

Лексема «солнце» в русскоязычных текстах песен употребляется в денотативном значении – солнце как часть пейзажа и времени суток.

– *«За окнами солнце, за окнами свет – это день»* («Кино», «Ночь»).

– *«Весна. Солнце светит опять»* («Кино», «Весна»).

– *«А если лето, должно быть солнце»* («Кино», «Дети проходных дворов»).

В текстах русских песен образ солнца представляется как источник света и тепла, символ счастья и благополучия.

– *«Ночь пройдет, пройдет пора ненастная, солнце взойдет»* (Муслим Магомаев, «Луч солнца золотого»).

В тексте песни «Россияне» группы «ДДТ» небесное светило становится символом объединения народов, общности их истории и памяти.

– «Хватит на всех весеннего **солнца**, озимого хлеба, Будда, Аллах, Иисус – все россияне, на всех одно небо!» («ДДТ», «Россияне»).

Отсутствие солнца, напротив, обозначает беду, несчастье и разлад во внутреннем мире лирического героя песни.

– «Где ты, чудовищная мгла, которой матери страдают? Светло, хотя ни факела, ни **солнца** мглу не освещают» (Владимир Высоцкий, «Упрямо я стремлюсь ко дну»).

– «Мы без **солнца** и неба доползем до весны» («ДДТ», «Новые блокадники»).

Образ солнца служит ориентиром на жизненном пути.

– «Может быть, завтра с утра будет **солнце**, и тот ключ в связке ключей» («Кино», «Генерал»).

Отсутствие солнца может обозначать потерю ориентира – лирический герой песни находится в замешательстве. Он чувствует себя потерянным и постоянно размышляет о том, какие действия ему следует предпринять.

– «Мы не видели **солнца** уже несколько дней» («Кино», «Я хочу быть с тобой»).

– «Снова **солнца** на небе нет, снова бой – каждый сам за себя» («Кино», «Странная сказка»).

– «У меня есть **солнце**, но оно среди туч» («Кино», «Место для шага вперед»).

Следует отметить, что слово «солнце» в текстах русских песен имеет множество оттенков значений – это связано с духовной развитостью народа и мифологическим восприятием мира, отразившемся в русском фольклоре.

Во французских текстах песен солнце олицетворяет любовь (чаще всего счастливую).

– «Quand s'en va le dernier **soleil** d'automne, il vient chauffer encore les feuilles mortes... Mais comment te dire, mais comment t'apprendre, l'amour sans amour n'est plus rien?» (Joe Dassin, «Comment te dire»). Когда взойдет последнее солнце осени, оно согреет снова мертвые листья. Но как тебе сказать, как тебе донести мысль о том, что любовь без любви – ничто?

Из контекста становится ясным то, что лирический герой песни надеется на отклик своему чувству.

– «Moi, j'avais le **soleil** jour et nuit dans les yeux d'Emilie» (Joe Dassin, «Dans les yeux d'Emilie»). Было солнце и днем и ночью в глазах Эмили.

Небесное светило ассоциируется с образом любимого человека.

– «Il mesurait six pieds de haut, y a pas à dire, il était beau... Nous avions des nuits sans sommeil et des matins plein de **soleil**» (Edit Piaf, «C'était si bon»). Он был ростом 180 сантиметров, что и говорить, он был красив... Были ночи без сна, а утро было залито солнечным светом.

Данное высказывание имеет отношение к общему контексту, в котором ведется повествование о сильной и страстной любви, имеющее драматическое завершение.

Солнце также может быть символом благополучной жизни.

– «Marcher d'un pas léger vers le **soleil** qui vient un insouciance» (Patricia Kaas, «Les mannequins d'osier»). Нужно идти легким шагом, навстречу солнцу, несущему беспечность.

– «Dans ce paradis trop petit pour tous je fais notre nid, ne l'ai garnie que de mousse de brindilles et de **soleil**, de fleurs, de miel» (Lara Fabian, «Il existe un endroit»). В этом крошечном раю я совью нам гнездо, заполню его лишь мхом, ветками, солнцем, цветами и медом.

В данном тексте песни лексема «солнце» находится в особенном контекстуальном окружении. Солнце является частью природы, и соединение с природой приносит героям песни ощущение покоя, умиротворения и гармонии. Солнце ассоциируется с райской жизнью и радостными мгновениями бытия.

– «Emmène-moi où le **soleil** brillera» (Lara Fabian, «Au loin là-bas»). Возьми меня туда, где будет светить солнце.

Образ солнца в текстах песен английских и американских авторов отличается многозначностью. В англоязычных текстах песен образ солнца отражает душевное состояние лирического героя.

– «I'm burning inside as the **sun**» («Depeche Mode», «Happens all the time»). Я сгораю изнутри, словно солнце.

– «There's a **sun** shining in the sky but that's not the reason why I'm feeling warm inside. The answer isn't classified, it's my heart» («Depeche Mode», «It's called a heart»). Солнце светит в небе, это беспричинно, я чувствую тепло внутри, ответ ясен – это сердце.

Сердце сравнивается с небесным светилом.

– «I stand on the horizon, I want to step across it with you but when the **sun**'s this low everything's cold on the line of the horizon» («Franz Ferdinand», «Stand on the horizon»). Я стою на горизонте, я хочу перешагнуть его вместе с тобой, но когда солнце садится, всюду холодно.

Герой песни находится в поиске смысла жизни, и он не представляет его без любимого человека.

С образом солнца связан образ любимого человека:

– «You're not just anyone, you're a ladder to the **sun**» («Coldplay», «A ladder to the sun»). Ты не случайный человек, ты лестница к солнцу.

Любовь становится основным предназначением в жизни. Это чувство относится к избранному человеку. Для выражения любви используется индивидуально-авторская метафора.

– «But the age of miracles hadn't passed, for suddenly I saw you there and through foggy London Town the **sun** was shining everywhere» (David Bowie, «A Foggy Day»). Но время чудес не прошло, неожиданно я увидел тебя там, и сквозь лондонский туман светило солнце.

В образе солнца воплощается сила любви. Сходное явление мы обнаруживаем в арабских, турецких и французских текстах песен. В данном тексте используется гипербола.

– «*Limitless undying love, which shines around me like a million suns*» («The Beatles», «Across the universe»). *Бесконечная любовь, которая не умирает и сияет вокруг меня, как миллионы солнц.*

Как в текстах песен русских и французских авторов, солнце символизирует счастливую жизнь, полную новых возможностей.

– «*Climb these hills.*

I'm reaching for the heights

And chasing all the lights that shine.

And when they let you down

You get up off the ground

'Cause morning rolls around

And it's another day of sun» (La La Land, «Another day of sun»).

Взберись по этим холмам. Я достигаю высот и нахожусь в погоне за огнями, что светят. Но когда огни подведут тебя, ты поднимешься с земли, потому что наступает утро, это новый солнечный день.

В данном высказывании используется развернутая метафора, семантическим центром которой является свет (огонь, солнце, рассвет), символизирующий достижение героем мечты.

Таким образом, было выяснено, что лексема «солнце» в текстах песен арабских, турецких, русских, французских и английских авторов имеет сходные значения. Европейские и азиатские лингвокультуры объединяет то, что образ солнца становится олицетворением любви, счастливой или несчастливой. Солнечный свет обозначает подъем, начало новой жизни. В текстах песен находят отражение ментальные особенности народов. Любовная тематика характерна для арабских и турецких текстов песен; песни отличаются эмоциональностью, страстностью, слиянием духовного и физического, акцент делается на гендерном аспекте взаимоотношений. В текстах песен, принадлежащих русским авторам, лексема «солнце» приобретает многообразные значения, в том числе коннотативные, индивидуально-авторские. Семантическое поле лексемы включает такие образные значения, как «жизненный ориентир», «символ благополучной и счастливой жизни», отражающие духовно-нравственный поиск лирического героя. Это говорит об эмоциональности русских людей, их открытости и стремлению к поиску духовной близости. В текстах песен французских авторов воплощаются такие ментальные черты, как романтичность, загадочность, стремление наслаждаться жизнью. В работе нами рассматривались тексты песен, написанные английскими и американскими

авторами. Для американцев становится важным достижение успеха, нацеленность на благополучие. Анализ текстов песен показал, что англичане, несмотря на внешнюю сдержанность и консервативность, выражают свое душевное состояние в песнях, для них имеют значение основные человеческие ценности (например, дружба, любовь) [6]. Итак, цель статьи, которая состоит в сопоставлении образа солнца в европейских и азиатских лингвокультурах на основе анализа текстов песен, была достигнута. В образе солнца могут отражаться национально-культурные и ментальные характеристики, которые усиливаются в творческих образцах в связи с развитием коннотативного значения лексемы «солнце».

Литература

1. Глухов, В.П. *Основы психолингвистики: учебное пособие для студентов педвузов* / В.П. Глухов. – М.: АСТ: Астрель, 2005. – 351 с.
2. Даль, В.И. *Толковый словарь живого великорусского языка* / В.И. Даль. – <http://v-dal.ru/?f=%D1%CE%CB%CD%D6%C5&action=q> (дата обращения: 23.01.2017).
3. Ефремова, Т.Ф. *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный* / Т.Ф. Ефремова. – М.: Русский язык, 2000. – 1084 с.
4. *Мегаэнциклопедия Кирилла и Мефодия*. – <http://megabook.ru/article/%D0%A1%D0%BE%D0%BB%D0%BD%D1%86%D0%B5%20%28%D1%81%D0%B8%D0%BC%D0%B2%D0%BE%D0%BB%29> (дата обращения: 24.01.2017).
5. Ожегов, С.И. *Толковый словарь русского языка* / С.И. Ожегов. – <http://www.ozhegov.org/words/33637.shtml> (дата обращения: 23.01.2017).
6. Осокина, Е.А. *Лексико-семантические средства вербализации концепта «звезда»* / Е.А. Осокина // *Электронный научный журнал «Язык. Культура. Коммуникации»*. – 2014. – № 2. – <http://journals.susu.ru/lcc/article/view/34> (дата обращения: 5.02.2017).
7. Тарасов, Е.Ф. *Актуальные проблемы анализа языкового сознания* / Е.Ф. Тарасов // *Языковое сознание и образ мира* / отв. ред. Н.В. Уфимцева. – М.: ИЯ РАН, 2000. – С. 24–32.
8. Тарасов, Е.Ф. *Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания* Е.Ф. Тарасов // *Этнокультурная специфика языкового сознания* / отв. ред. Н.В. Уфимцева. – М.: ИЯ РАН, 1996. – С. 7–22.
9. *Универсальный энциклопедический словарь*. – М.: Эксмо: Большая Российская энциклопедия, 2003. – 1552 с.

Осокина Елизавета Алексеевна, аспирант кафедры «Русский язык как иностранный», Институт лингвистики и международных коммуникаций, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), elosokina@bk.ru

Поступила в редакцию 13 июня 2017 г.

VERBALIZATION OF THE IMAGE OF THE SUN IN EUROPEAN AND ASIAN LINGUOCULTURES (BASED ON THE MATERIAL OF MODERN SONG DISCOURSE)

E.A. Osokina, elosokina@bk.ru
South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

In the present article ethnic and cultural peculiarities of the images of language consciousness are considered. The texts of songs in Arabic, Turkish, Russian, French, English with the image of the sun expressed in key lexical items are chosen as the material for analysis. The purpose of the article is to compare the image of the sun in European and Asian linguocultures based on the analysis of song texts with the consideration of national and mental characteristics. The methods used in this article are the following: the method of collecting and analysis of information, the method of observation and description, the method of comparative analysis, the contextual method, the method of interpretation. The analysis of the texts allows the author to conclude that European and Asian peoples have similarities and differences in verbalization of the image of the sun as national and mental peculiarities of European and Asian linguocultures are reflected in this image. In European and Asian linguocultures the image of the sun has the meaning of love and prosperous life. In the texts of Arabic and Turkish songs the image of the sun is connected with unhappy love as well. The results of the research can be used in teaching lexicology, comparative linguistics, theory of communication, socio- and psycholinguistics.

Keywords: ethno-psycholinguistics, language consciousness, linguoculture, national, cultural and mental peculiarities, the image of the sun.

References

1. Glukhov V.P. *Osnovy psikholingvistiki: uchebnoe posobie dlya studentov pedvuzov* [The Basics of Psycholinguistics: the Textbook for Students of Pedagogical Universities]. Moscow, Astrel, 2005. 351 p.
2. Dahl V.I. *Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka* [Dahl's Explanatory Dictionary of the Live Great Russian language]. <http://v-dal.ru/?f=%D1%CE%CB%CD%D6%C5&action=q> (accessed 23.01.2017).
3. Efremova T.F. *Novyj slovar' russkogo yazyka: tolkovo-slovoobrazovatelnyj* [New Dictionary of the Russian Language: Explanatory-Word-forming]. Moscow, Russkij yazyk, 2000. 1084 p.
4. *Megaentsiklopediya Kirilla i Mefodija* [The Megaencyclopedia of Kirill and Mefodij]. <http://megabook.ru/article/%D0%A1%D0%BE%D0%BB%D0%BD%D1%86%D0%B5%20%28%D1%81%D0%B8%D0%BC%D0%B2%D0%BE%D0%BB%29> (accessed 24.01.2017).
5. Ozhegov S.I. *Tolkovyj slovar' russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian language by S. I. Ozhegov]. <http://www.ozhegov.org/words/33637.shtml> (accessed 23.01.2017).
6. Osokina E.A. *Leksiko-semanticheskie sredstva verbalizatsii kontsepta «zvezda»* [Lexico-Semantic Means of the Verbalization of the Concept «Star»]. *Elektronnyj nauchnyj zhurnal «Yazyk, kul' tura, kommunikatsii»* [Electronic Scientific Journal: Language, Culture, Communications]. 2014. No. 2. <http://journals.susu.ru/lcc/article/view/34> (accessed 5.02.2017).
7. Tarasov E.F. *Aktual' nye problemy analiza yazykovogo soznaniya; Yazykovoie soznanie i obraz mira* [Relevant Problems of the Analysis of Language Consciousness; Language Consciousness and the Image of the World]. Ed. by N.V. Ufimtseva. Moscow, IYA RAN, 2000. pp. 24–32.
8. Tarasov E.F. *Mezhkul' turnoe obshenie – novaya ontologiya analiza yazykovogo soznaniya; Etnokulturnaya spetsifika yazykovogo soznaniya* [Intercultural Communication – New Ontology of the Analysis of Language Consciousness; Ethnocultural Peculiarities of Language Consciousness]. Ed. by N.V. Ufimtseva. Moscow, IYA RAN, 1996. pp. 7–22.
9. *Universal' nyj entsiklopedicheskij slovar'* [Universal Encyclopedic Dictionary]. Moscow, Eksmo, Bolshaya Rossijskaya Entsiklopediya, 2003. 1552 p.

Elizaveta A. Osokina, the Post-Graduate Student of the Department of Russian as a Foreign Language, Institute of Linguistics and International Communication, South Ural State University (Chelyabinsk), elosokina@bk.ru

Received 13 June 2017

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Осокина, Е.А. Вербализация образа солнца в европейских и азиатских лингвокультурах (на материале современного песенного дискурса) / Е.А. Осокина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2017. – Т. 14, № 3. – С. 66–70. DOI: 10.14529/ling170311

FOR CITATION

Osokina E.A. Verbalization of the Image of the Sun in European and Asian Linguocultures (Based on the Material of Modern Song Discourse). *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2017, vol. 14, no. 3, pp. 66–70. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling170311